

Однако существуют и оттенки значения, которые присущи только одному из языков.

1. В русском языке слово *зеленый* при описании цвета лица означает «*нездоровый, бледно-землистый*». В немецком же такой цвет лица связан с завистью и раздражением, например: «*grün und gelb im Gesicht werden*» (позеленеть от зависти).

3. В русском языке встречается упоминание этого цвета в словосочетаниях, имеющих отрицательную коннотацию: «*тоска зеленая*», «*зелёный змей*». В немецком языке таких значений нет.

Таким образом, мы видим, что сопоставление эквивалентных друг другу в различных языках слов-цветообозначений позволяет заранее выявить возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе с одного языка на другой, и предотвратить их.

В. П. Мекеня (УО «ГГУ им. Ф. Скорины»)

Науч. рук. **Н. И. Ефремова,**

к.ф.н., доцент

СЛОВЕСНОЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ КИНЕСИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В повседневной жизни мы передаем определенную информацию с помощью жестов, мимики, поз, особенностей походки, прикосновений, интонации и др. характеристик.

Таким образом, появились основания для выделения нового научного направления, а именно – паралингвистики. Паралингвистика изучает все неязыковые явления, сопровождающие речевую деятельность. Выделяют следующие сферы изучения паралингвистики: фонационная (тембр, темп, мелодические явления и др.), кинесическая (жесты, мимика, позы), проксемика (расстояние между коммуникантами во время общения).

Рассмотрим более подробно кинесику. Выражение лица, позы и особенности походки в вербальной коммуникации обозначаются словами. Лексемы, называющие кинесические невербальные компоненты коммуникации представлены глаголами, называющими движение. Выполняющий орган не назван, но подразумевается: *махать*, *закатывать* (рукой, глаза). Из-за недостатка однословных единиц, часто используются лексемы с переносным значением: *дуться* – 1) *играть с азартом (в карты)*, 2) *выражать недовольство, обиду*.

Проекция кинесических знаков во фразеологии осуществляется при помощи метафорического и метонимического переносов. Метонимический перенос основан на расширении прямого значения: внутренняя форма отражает мимическое или телесное движение, а словарное значение указывает на психологическое состояние: *повесить нос* – впасть в уныние, опечалиться. Более высокий знаковый статус имеют фразеологизмы, возникшие в результате метафоризации: *без задних ног*. Самую высокую степень идиоматичности имеют фразеологизмы с забытой сегодня мотивировкой: *чувство локтя*; а также фразеологизмы, обозначающие нереальные движения: *пускать пыль в глаза* [1, с. 60].

Таким образом, существует целый пласт вербальных средств, отражающих мимико-жестовое поведение и различные телодвижения и сообщающих об эмоциональном состоянии одного из коммуникантов.

ЛИТЕРАТУРА

1 Рачковская, А. В. Невербальные компоненты коммуникации и их отображение в естественных языках / А. В. Рачковская // Вестник БГУ. – 2003. – Сер. 4, № 3. – С. 60.